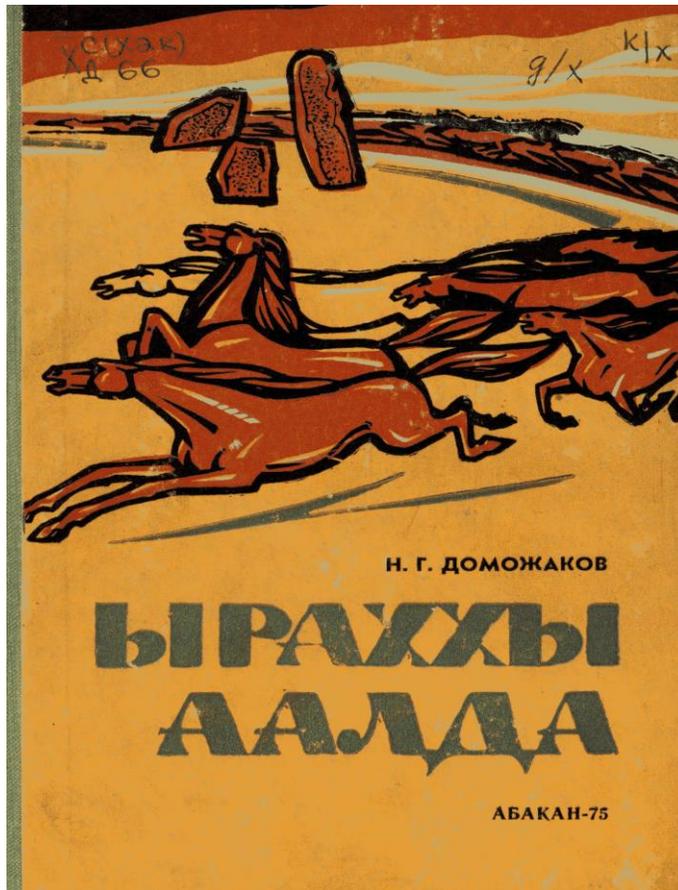


*Фразеологические единицы в романе
Н. Г. Доможакова «В далеком аале»:
форма выражения этнического стереотипа*



**Боргоякова Олеся Альбертовна,
учитель русского языка и литературы
МБОУ «Аскизский лицей-интернат
им. М. И Чебодаева»**



«Жизнь, дай мне сто сердец - все отдам своему народу...»

Николай Георгиевич Доможаков

(1916-1976)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА

1. Фразеологические единицы, отражающие отношение человека к самому себе:

- А) значение «везучий, удачливый»: *артых үлүстіг* (букв. с лишней долей);
- Б) значение «опытный, знающий жизнь»: *көйөнү чалгаан кизи* (букв. сажу лизавший человек);
- В) значение «пьющий, пьяница»: *арагаа өстіг* (букв. жаждущий водки), *арагаа хычыхтыг* (букв. желающий водки), *иске кирген* (букв. вошедший в запой).

2. Фразеологические единицы, обозначающие манеру поведения:

А) значение «болтливый»: *ахсы пос* (его язык распущенный), *хуруғ тіл* (сухой язык);

Б) значение «упрямый, настойчивый»: *хатығ хылыхтығ* (букв. с твердым характером);

В) значение «вспыльчивый»: *түргүнніг кізі* (Он вспыльчивый человек).

3. Фразеологические единицы, отражающие волевые качества человека

А) значение «трусливый, боязливый»: *хозан чўрек* (букв. с заячьим сердцем);

Б) значение «бесстрашный, смелый»: *аба чўректіг* (букв. с медвежьим сердцем);

В) значение «решительный, волевой»: *хатығ сындырлығ* (букв. твердый на излом).

4. Фразеологические единицы, отражающие отношение человека к другим людям:

А) значение «добросердечный, доброжелательный»: *алғым чўректіг* (букв. с широким сердцем), *нымзах паарлығ* (с мягкой печенью), *нымзах чўректіг* (букв. с мягким сердцем);

Б) значение «хороший, отзывчивый»: *ах сағыстығ* (букв. с белой мыслью);

В) значение «злой, жестокий, безжалостный»: *адай чўрек* (букв с собачьим сердцем), *тўк чўректіг* (букв. с шерстяным сердцем), *тас чўрек* (букв. с каменным сердцем), *айағ пілбес* (букв. незнающий жалости);



Г) значение «плохой»: *хара сағыстығ* (букв. с черной мыслью);

Д) значение «гостеприимный»: *ізіг тамахтығ кізі* (букв. с горячей пищей человек);

Е) значение «щедрый»: *толдыра холлығ* (букв. со многими руками), *илбек холлығ* (букв. с великой рукой);

Ж) значение «мстительный»: *істінде тістіг* (букв. в животе с зубами), *ос кізі* (букв. человек, жаждущий мести);

З) значение «сплетник»: *хозах сөстіг кізі* (букв. человек, прибавляющий слова), *хос наах* (букв. двойной подбородок);

И) значение «негодяй, подлец»: *адай чарымы* (букв. часть собаки), *аң чарымы* (букв. часть зверя);



К) значение «неразговорчивый, молчаливый»: *аас-тіл чох* (букв. без рта-языка);

Л) значение «глупый, бестолковый»: *миизі чох* (букв. без мозгов), *пас чох* (букв. без головы).

5. Фразеологические единицы, отражающие отношения человека к труду:

А) значение «**трудолюбивый, работающий**»: *уйғучадын пілбес кізі* (человек, не знающий сна), *алтын холлығ* (с золотой рукой);

Б) значение «**аккуратный**»: *арығ холлығ* (букв. с чистой рукой).

6. Фразеологические единицы, обозначающие нравственную сущность человека:

А) значение «честный»: *арыҕ чүректіг* (букв. с чистым сердцем) *Мин арыҕ чүректігбін, минің пыром мында чоғыл;*

Б) значение «завистливый, недоброжелательный»: *улуҕ харахтыҕ* (букв. с большим глазом), *ас харахтыҕ* (букв. с открытым глазом);

В) значение «бессовестный, наглый»: *сырай чох* (букв. без лица), *чүс чох* (букв. без лица).

Основные черты хакасского этноса:

Анализ исследуемого материала выявил следующее:

- ▶ хакасы по своему темпераменту интровертивны: для них характерна обращенность «внутрь себя», спокойствие, немногословность, сдержанность;
- ▶ в хакасском этническом характере высоко ценятся такие качества человека, как доброжелательность, добросердечность, щедрость, гостеприимство, скромность, трудолюбие, аккуратность.

Не поощряются и даже осуждаются в среде хакасов черты характера: **зависть** (*істі чох*), **болтливость** (*тілі нос*), **наглость** (*сырай чох*), **хитрость** (*түлгү харах*), **мстительность** (*ös кизи*), **пьянство** (*іске кірген кизи*), поэтому данные фразеологические единицы более частотны.

Для хакасов очень важно и необходимо учитывать нужды окружающих и делиться материальными преимуществами, отсутствие которых очень осуждается. Для этого в языке выработано множество фразеологических единиц со значением **«жадность»**: *хусхун харах, тоспас харах, чииске чадынчах.*



Высоко ценятся великодушие и щедрость, имеющие место в обычае гостеприимства. У хакасов принято любого гостя приглашать за стол, угощать домашней пищей.



Также для хакасов характерно особое чувство осознания **своей национальной принадлежности; высокое чувство ответственности перед коллективом, руководителем, сослуживцами; дисциплинированность, исполнительность и настойчивость при выполнении любых видов деятельности, групповая, национальная и родовая сплоченность.**

7. Фразеологические единицы, характеризующие внешность человека

1. Фразеологические единицы, характеризующие лицо человека:

А) значение «страшное»: *адай сырай* (букв. с собачьим лицом);

Б) значение «красивое, симпатичное»: *арыз чүстіг* (букв. чистым лицом);

В) значение «худое» *сөөк сырай* (букв. костлявое лицо).

2. Фразеологические единицы, характеризующие тело человека:

А) значение «худой, тощий»: *иді тудылбас кізі* (букв. человек, у которого мясо/тело не держится); *хуруғ сөөк* (букв. сухая кость);

Б) значение «мускулистый, сильный, крепкий»: *итке пик* (букв. к мясу крепкий).



► Т

вывод, что для обозначения лица и тела человека используются фразеологические единицы с разными значениями, которые несут как положительную, так и отрицательную коннотации.

8. Фразеологические единицы, обозначающие поступки человека

ФЕ, обозначающие поступки человека несут в себе только отрицательную коннотацию и представлены в следующих значениях:

А) значение «убить, убивать»: *кізі чох идерге, тынын үзерге* (букв. душу разорвать);

Б) значение «повеситься, удавиться»: *паға одырарға* (букв. на веревку сесть);

В) значение «поссорить»: *тозын толыдарға* (букв. пыль рассыпать);

Г) значение «красть, обобрать»: *оғырға кірерге* (букв. войти в воровство), *оғыр идерге* (букв. воровство делать).

► Как видно из примеров, хакасами осуждаются такие поступки, как убийство, самоубийство, воровство и насилие.

9. Фразеологические единицы, выражающие эмоциональное состояние человека

- А) ФЕ, выражающие «страх, испуг, боязнь, ужас»: *чүрегі чарыл парарға* – «очень сильно напугаться, испугаться» (букв. сердце его разорваться);
- Б) ФЕ, выражающие «волнение, беспокойство, тревогу, страдание»: *тын хызарға* – «беспокоиться, тревожиться» (букв. душу давит);
- В) ФЕ, выражающие «раздражение, гнев, ярость, ужас»: *посха орын таппасха* – «не находить себе места, раздражаться» (букв. себе место не находить);
- Г) ФЕ, выражающие «грусть, печаль, скуку, уныние, тоску»: *паар хуруп парарға* – «тосковать, печалиться» (букв. печень сохнуть);
- Д) ФЕ, выражающие «удивление, изумление»: *чүрее сиртли түзерге* – «удивиться» (букв. сердце его вскочить).

Е) ФЕ, выражающие «**радость, счастье, удовольствие**»: көңні чарирға – «радоваться» (букв. настроение его светится);

Ж) ФЕ, выражающие «**влюбленность, любовь**»: чүрек сыйлирға – «сердце дарить, любить» (букв. сердце дарить).

► В хакасской фразеологии наблюдается большое количество ФЕ, выражающих эмоции и чувства человека. Как отмечает исследователь Е. В. Тюнтешева, «...в тюрко-монгольской модели человек - это **активный деятель, ему подвластны его внутренние органы, внутренний мир, а тем самым эмоции**, а в русской модели человек не имеет доступа к своим внутренним органам, не может контролировать их поведение...».

10. Фразеологизмы, характеризующие манеру речевого общения

А) *тіл пос саларга* – «дать свободу языку, много говорить, болтать» (букв. язык распускать);

Б) значение «замолчать, воздержаться от высказывания»: *аас аспасха* – «не открывать рот, молчать» (букв. рот не открывать);

В) значение *тілге ызарга* – «болтать, пустословить» (букв. языку вариться).

11. Фразеологические единицы, обозначающие семейно-брачные отношения человека

А) ФЕ со значением «выйти замуж, быть замужней»: ирге парарға (букв. за мужчиной идти);

Б) ФЕ со значением «жениться: хоных хонарға (букв. жизнь ночевать);

В) ФЕ со значением «ждать ребенка, быть беременной»: азах аар (букв. ноги тяжелые);

Г) ФЕ со значением «родить ребенка»: пала табарға (букв. ребенка искать);

Д) ФЕ со значением «скарамчить, похитить девушку»: хыс хостырарға (букв. девушку прибавить), хыс тударға (букв. девушку держать);

Е) ФЕ со значением «управлять мужем»: пір холда тударға (букв. одной рукой держать).

Таким образом, во ФЕ, обозначающих семейно-брачные отношения человека, отчетливо видны те этнические стереотипы, которые присущи хакасскому этносу, где прослеживаются традиции, обычаи, свойственные данному народу.

12. Фразеологические единицы, выражающие речевую характеристику человека

- А) Значение «сплетник, клеветник»: чабал тілліг (букв. с плохим языком);
- Б) значение «болтливый»: хуруғ тіл (букв. сухой язык);
- В) значение «красноречивый, бойкий на язык»: тілі чітіг (букв. Язык острый);
- Г) значение «попросту болтать, пустословить»: тілге пызарға (букв. языку вариться);
- Д) значение «держат язык за зубами, молчат»: тіл хысха тударға (букв. язык коротко держать);
- Е) значение «достигать взаимопонимания, находят общий язык»: тіл пілізерге (букв. язык узнавать друг друга).



- ▶ Таким образом, все перечисленные примеры дают сделать вывод, что хакасы сами по себе **немногословный этнос**, поэтому очень сильно осуждается ими **болтливость, пустословие**. Данному народу присущи такие качества: **красноречивость, общение между людьми**.

Выводы

Каждый язык по-своему членит мир, имеет свой способ его концептуализации. У каждого народа, каждой нации есть свои собственные представления об окружающем мире, о людях, о представителях другой культуры. В обществе складываются определенные стереотипы как относительно самих себя, относительно поведения и традиций в пределах своего культурного пространства, так и относительно представителей другого языкового и культурного пространства.

Знание национально-культурных стереотипов является одним из важных факторов успешной коммуникации носителей различных культур.